



Compendio sobre redacción, ortografía y traducción

**Yurima Hernández de la Rosa¹, Lídice López Díaz², Dudiexis Vanconcelos
Ramírez³**

**1 Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas. Villa Clara.
yurimahr@infomed.sld.cu**

**2 Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas. Villa Clara.
lidiceld@infomed.sld.cu**

**3 Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas. Villa Clara.
dudiexivr@infomed.sld.cu**

RESUMEN

La producción científica universitaria, supone para los académicos e investigadores del sector de la salud una de las principales vías de publicación intelectual tanto académica como investigadora y por ello, es compromiso del Departamento Editorial del Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas de Villa Clara, de la Universidad Médica “Dr. Serafín Ruiz de Zárate Ruiz”, incrementar los niveles de calidad de sus publicaciones. Para tal fin, se realizó un compendio con el objetivo de asesorar a los autores en la redacción de sus artículos, manuales, libros, y otros documentos, y que a su vez les sirva para homogeneizar la presentación de sus originales en cuanto a: normas de ortografía, estilo y cuestiones de traducción. Se realizó una investigación terminológica puntual, cualitativa, inductiva, interpretativa y recurrente, basada en el conocimiento teórico del problema, que comenzó con la recopilación de artículos científicos que fueron publicados en la revista médica *Medicentro Electrónica* y que conformaron la muestra textual. El presente documento se espera resulte de mucha utilidad y se convierta además, en texto de obligada consulta para los distintos profesionales de la salud que anhelan con fervor que sus escritos y manuscritos estén siempre a la altura de sus expectativas, con los cuales manifiesten a plenitud lo que desean comunicar al público especializado al que van dirigidos.

Palabras clave: Lingüística, Terminología, Publicaciones



Compendium about writing, orthography and translation topics

ABSTRACT

University scientific production supposes one of the main ways of intellectual publication for academics and researchers of the health care sector. That is why, the Editorial Department of Villa Clara Provincial Information Center of Medical Sciences belonging to Medical Sciences University “Dr. Serafín Ruiz de Zárate Ruiz” has the commitment of increasing the levels of quality of its publications. In this sense, a compendium was made with the objective of advising authors when writing articles, manuals, books and other documents, but at the same time, it can be used to homogenize the presentations of their original articles according to orthographic norms, style and translation matters. A punctual terminological, qualitative, inductive, interpretative and recurrent research was carried out based on the theoretical knowledge of the problem. It began with a compilation of the scientific articles published in *Medicentro Electronic Journal* which made up the textual sample of this investigation. We expect that the present document will be especially useful and should become in a text of obligatory consultation for the different health professionals who fervently desire their writings and manuscripts be in concordance with their expectations, through which they can manifest a feeling of fulfillment about what they want to communicate to the specialized public.

Keywords: Linguistics, Terminology, Publications



1. INTRODUCCIÓN

En Cuba, el desarrollo alcanzado por la medicina y la salud pública, ha originado un aumento en el número de revistas especializadas de publicación periódica de adecuada calidad. Sin embargo, la demanda de publicación de artículos en muchas de estas revistas se encuentra por debajo del potencial humano existente capaz de producir conocimientos.

Esto pudiera deberse a diversos factores entre los cuales se destacan: la falta de cultura de publicación de nuestros profesionales y la casi ausencia de formación en materia de redacción de artículos científicos. (Hernández, 2009).

Son cada día más los profesionales de la salud, que realizan investigaciones pero no saben cómo convertirlas en un artículo científico y que puedan conocerse por su comunidad científica. Según Yeras (2009), el desconocimiento, la falta de una orientación y generalización de buenas prácticas han contribuido a esta situación.

Nadie puede hoy negar las múltiples utilidades y aplicaciones que tiene el expresarse de una forma correcta y 'resolutiva' por escrito; desde utilizar los signos de puntuación adecuadamente hasta el desarrollo apropiado de temas y cuestiones de interés tanto en la universidad como en el mundo laboral. (Escuela Superior de Comercio y Administración, 2012)

Es importante tomar conciencia de que la escritura no es la simple transcripción de ideas o de saberes, sino un complejo proceso en íntima relación con la lectura. Es nuestro propósito que nuestros profesionales crezcan como escritores de textos académicos y que progresen en sus destrezas cognitivas para redactar sus textos. (Instituto Internacional de Integración, 2014)

En el trabajo editorial que se realiza en cada una de las revistas médicas cubanas se ha podido apreciar que existen una serie de dificultades en cuanto a redacción, ortografía y traducción, lo que viene al traste con la posible falta de preparación en este empeño, y denota la necesidad de que los profesionales de la salud dispongan de un documento que los oriente en esta actividad.

El Departamento Editorial del Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas de Villa Clara, de la Universidad Médica “Dr. Serafín Ruiz de Zárate Ruiz”, ha



Compendio sobre redacción, ortografía y traducción

Revista Publicando, 3(6). 2016,550-558. ISSN 1390-930

desarrollado durante los últimos años un considerable esfuerzo para mejorar la producción científica universitaria, la cual supone para los académicos e investigadores del sector de la salud una de las principales vías de publicación intelectual tanto académica como investigadora y por ello, es compromiso nuestro incrementar los niveles de calidad de sus publicaciones.

En consecuencia, se elaboró un material denominado “Compendio sobre redacción, ortografía y redacción”, el cual pretende homogeneizar la presentación de originales en cuanto a: normas de ortografía, estilo y cuestiones gramaticales. El objetivo que se persigue no es otro que asesorar a los autores en la redacción de sus artículos, manuales, libros, y otros documentos, lo que permitirá aumentar los niveles de calidad de las publicaciones universitarias, básicas para nuestros docentes e investigadores. Este trabajo es resultado de la necesidad y la experiencia profesional como editores, traductores y lingüistas de revistas científicas médicas, con él se realiza un amplio recorrido por la gramática, ortografía y redacción estructural de artículos científicos, mediante normas precisas en lo referente a su elaboración y al mismo tiempo, de cómo evitar la desmesura y todo lo superfluo, repetitivo o que le sea ajeno.

2. METODOS

El presente estudio tuvo una óptica descriptiva, centrada principalmente en la lengua escrita, con un fin utilitario, para resolver problemas de comunicación y es también, sincrónico. (May, 2003)

Se realizó una investigación terminológica puntual, cualitativa, inductiva, interpretativa y recurrente, basada en el conocimiento teórico del problema, que comenzó con la recopilación de artículos científicos que fueron publicados en la revista médica *Medicentro Electrónica* y que conformaron la muestra textual, 280 trabajos publicados en la versión digital de la revista desde 1997 al 2014.

La metodología de investigación que se empleó fue basada en la metodología actual de la investigación lingüística, en general, y de la investigación terminológica, en particular. (Dubuc, 1999 y Fedor de Diego, 1995). Se utilizaron los métodos, técnicas y procedimientos siguientes:

Del nivel teórico:



Compendio sobre redacción, ortografía y traducción

Revista Publicando, 3(6). 2016,550-558. ISSN 1390-930

Análisis-síntesis: se utilizó durante todo el proceso investigativo. Mediante su aplicación se procesó la información relacionada con las fuentes teóricas sobre los nuevos enfoques y concepciones de la terminología científica, así como la interpretación de los resultados de la investigación.

Inducción-deducción: en el procesamiento del análisis del contenido, así como en la realización de generalizaciones en lo referido a la terminología médica como parte funcional de los lenguajes de especialidad.

Del nivel empírico

Análisis de documentos: permitió determinar el estatus de los diferentes fenómenos lingüísticos analizados: redacción, traducción y ortografía.

Análisis del contenido: permitió identificar los principales errores ortográficos, de redacción y de traducción en los artículos científicos médicos en el corpus textual, y estableció el conocimiento que tienen los médicos y editores sobre ellos y la conveniencia o no de su uso.

Una vez definido el corpus de la investigación, en varias sesiones de trabajo, se revisaron 280 artículos científicos médicos, con el objetivo de realizar la identificación de los errores ortográficos, de redacción y traducción que constituyeran fuente de errores en la redacción de los artículos científicos médicos, como fenómeno recurrente referido por los editores de la revista seleccionada.

Se seleccionaron aquellos vocablos que se usaron de forma impropia por no corresponder su significado real con el que se utiliza en la oración y que pudieran afectar la redacción de los textos; se señalaron los errores ortográficos y se localizaron los principales problemas de traducción que hacen del texto científico un texto ambiguo, teniendo en cuenta que la mayoría de la bibliografía consultada por los especialistas del sector de la Salud se encuentra en idioma inglés.

En un primer momento se realizó una revisión bibliográfica exhaustiva sobre el tema, después se hizo una revisión de los artículos de *Medicentro* para determinar e identificar las dificultades que sobre ortografía, redacción y traducción constituyen fuentes de errores de redacción en los artículos científicos médicos; luego se confeccionó el “Compendio sobre redacción, ortografía y traducción”, donde aparecen recopilados una serie de documentos básicamente a partir de lo que establecen las normativas de la Real



Compendio sobre redacción, ortografía y traducción

Revista Publicando, 3(6). 2016,550-558. ISSN 1390-930

Academia de la Lengua Española, de lo expuesto en artículos publicados por la revista P@nacea, la cual publica textos originales sobre los diversos aspectos de la traducción y el lenguaje de la medicina y ciencias afines, y de textos que aparecen en el blog El Laboratorio del lenguaje, prolífica bitácora del Diario Médico recomendada a toda persona que tenga interés por el lenguaje de la medicina, o por el idioma en general.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A partir de la identificación de los errores de ortografía, redacción y traducción detectados en los artículos científicos médicos de la Revista Mediceletrónica, se llegó a la conclusión de que estas dificultades son recurrentes en las publicaciones de salud.

En muchas ocasiones estos errores son usados conscientemente por nuestros profesionales, aun conociendo el término equivalente que existe, ya sea porque se ha convertido en un hábito, por el uso sistemático o el acomodamiento lingüístico o por la indiscutible influencia del inglés en el lenguaje especializado médico, la insuficiencia en los trabajos de edición de las revistas que hace que el error se multiplique, el desconocimiento del término equivalente en español o la utilización de fuentes de referencia inadecuadas (artículos escritos por otros especialistas que no consultaron diccionarios terminológicos). Otras tantas veces se debe al poco cuidado que tienen al realizar una última revisión de lo que han escrito.

En terminología, la metodología del trabajo comprende la selección de los documentos según los criterios siguientes: pertinencia de la terminología, riqueza de los elementos definitorios en las pruebas textuales, naturaleza del texto, grado de sistematización de la información, actualidad y exhaustividad del contenido con respecto a la evolución de los conocimientos especializados en el campo temático abordado y calidad lingüística de la documentación. (Pavel, Silvia y Diane Nolet, 2002) En esta investigación, la selección de la muestra textual se realizó a partir de su representatividad en el campo de la medicina.

Todos estos problemas terminológicos se han querido solventar de alguna manera con el diseño de un Compendio sobre redacción, ortografía y traducción (Anexo 1). En la actualidad, disponer de profesionales con una alta calificación y preparados para enfrentar los retos del desarrollo científico contemporáneo es una exigencia indispensable para cualquier institución, de acuerdo con su encargo social.



Compendio sobre redacción, ortografía y traducción

Revista Publicando, 3(6). 2016,550-558. ISSN 1390-930

Por ello, se realizó un compendio que reúne normativas de la Real Academia de la Lengua Española, artículos publicados por la revista P@ncea, y de textos que aparecen en el blog El Laboratorio del lenguaje, entre otros. En este estudio se revisaron los 280 trabajos que se han publicado en la versión digital de la Revista Mediceuro Electrónica desde 1997 al 2014.

Paralelamente con la revisión de la literatura y tomando en cuenta los criterios de los autores consultados sobre la conveniencia de corregir esta serie de errores en los artículos científicos médicos, cuando no hay justificación alguna para ello. De ahí, se concibió la idea de realizar un compendio, esto facilitaría su labor a la hora de buscar alternativas para la redacción de sus artículos, pues podrían sugerir las soluciones correctas en nuestro idioma.

En lo referido a los errores de redacción más frecuentes que se encuentran en los artículos científicos revisados se encuentran: en primer lugar, la impropiedad léxica o transgresión semántica; en segundo lugar, el extranjerismo semántico y por último, el abuso del gerundio. De igual manera, estos no identifican con mucha facilidad los términos impropios en los textos, que acarrearán problemas traductológicos y no cuentan con la habilidad de proponer el término equivalente correcto. (Organización de Naciones Unidas, 2012)

Tienen que recurrir con mucha frecuencia al criterio de traductores especializados y a obras de referencia de obligada consulta, como son los diccionarios terminológicos.

Por último, este tipo de obra lexicográfica es crucial no solo para autores sino para editores de revistas médicas pues trata, de manera objetiva, los problemas más importantes que afectan el lenguaje especializado médico en el presente siglo; constituye una herramienta útil para la solución de problemas prácticos y permite elevar la calidad de los artículos científicos médicos.

El editor de una revista científica no solo es responsable de detectar las faltas de ortografía y los errores de redacción que afectan el buen uso de la lengua española en los artículos científicos médicos, sino también de orientar y contribuir a mejorar la redacción de los especialistas. Por tanto, el trabajo del editor debe estar encaminado a evitar el uso de incorrecciones que pueden ser nefastas para la comunicación científica, proponiendo alternativas que estén avaladas por las obras de consulta lexicográficas y la comunidad científica correspondientes.



Compendio sobre redacción, ortografía y traducción

Revista Publicando, 3(6). 2016,550-558. ISSN 1390-930

La importancia del trabajo editorial reside, precisamente, en la revisión de la forma y el contenido de los artículos publicados en las revistas científicas, hecha por expertos en el tema: árbitros y editores, y representa una garantía de que la información publicada es original, verídica y valiosa; por lo tanto, podría ser utilizada por otros científicos, quienes la toman como conocimiento establecido y, por ello, puede ser reproducido en otros lugares. (Dubuc, 1978)

CONCLUSIONES

En los artículos que conformaron el corpus de la investigación, se identificaron múltiples dificultades en la redacción, ortografía y traducción, los cuales constituyen fuente de errores en la redacción de los artículos científicos médicos. Todas ellas son solventes en nuestro idioma español, tal y como lo establecen los sistemas internacionales de normalización en el ámbito biosanitario, lo que imprime un gran nivel de precisión a la comunicación científica médica. Por ello, el diseño del compendio constituye una útil herramienta para evitar posibles errores en la redacción de artículos científicos médicos, y para el trabajo no solo de usuarios sino de editores y traductores, de manera general.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Escuela Superior de Comercio y Administración (México) (2012). Para qué nos sirve escribir correctamente. México: Instituto Politécnico Nacional.
- Hernández, Y (2009). Uso de anglicismos en la especialidad de Cardiología y Cirugía cardiovascular. [Tesis de Maestría]. Universidad Central Marta Abreu de Las Villas. Villa Clara.
- Instituto Internacional de Integración (Bolivia) (2014). La escritura académica en el nivel superior. La Paz – Bolivia.
- May JW (2003). Guía para la presentación de trabajos académicos. Universidad bíblica latinoamericana. San José:UBL
- Organización de Naciones Unidas(2012). Manual del traductor. Nueva York: ONU
- Pavel, Silvia, Diane Nolet (2002). «Manual de Terminología»(1era ed.).Canadá
- Yeras García, G, Rodríguez Méndez, L (2009). Compendio de publicaciones. Herramienta útil para divulgar el quehacer científico en salud. Edumecentro, 1(3), 19-21



Compendio sobre redacción, ortografía y traducción

Revista Publicando, 3(6). 2016,550-558. ISSN 1390-930